[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **56 (1983)**

Heft 3: **Alles nur Schein : von Diebsschreck, Trompe-l'œil, Finestre finte und andere Illusionen = Simulacres et faux semblants = Apparenze, nient'altro che apparenze = Mere show and make-believe**

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

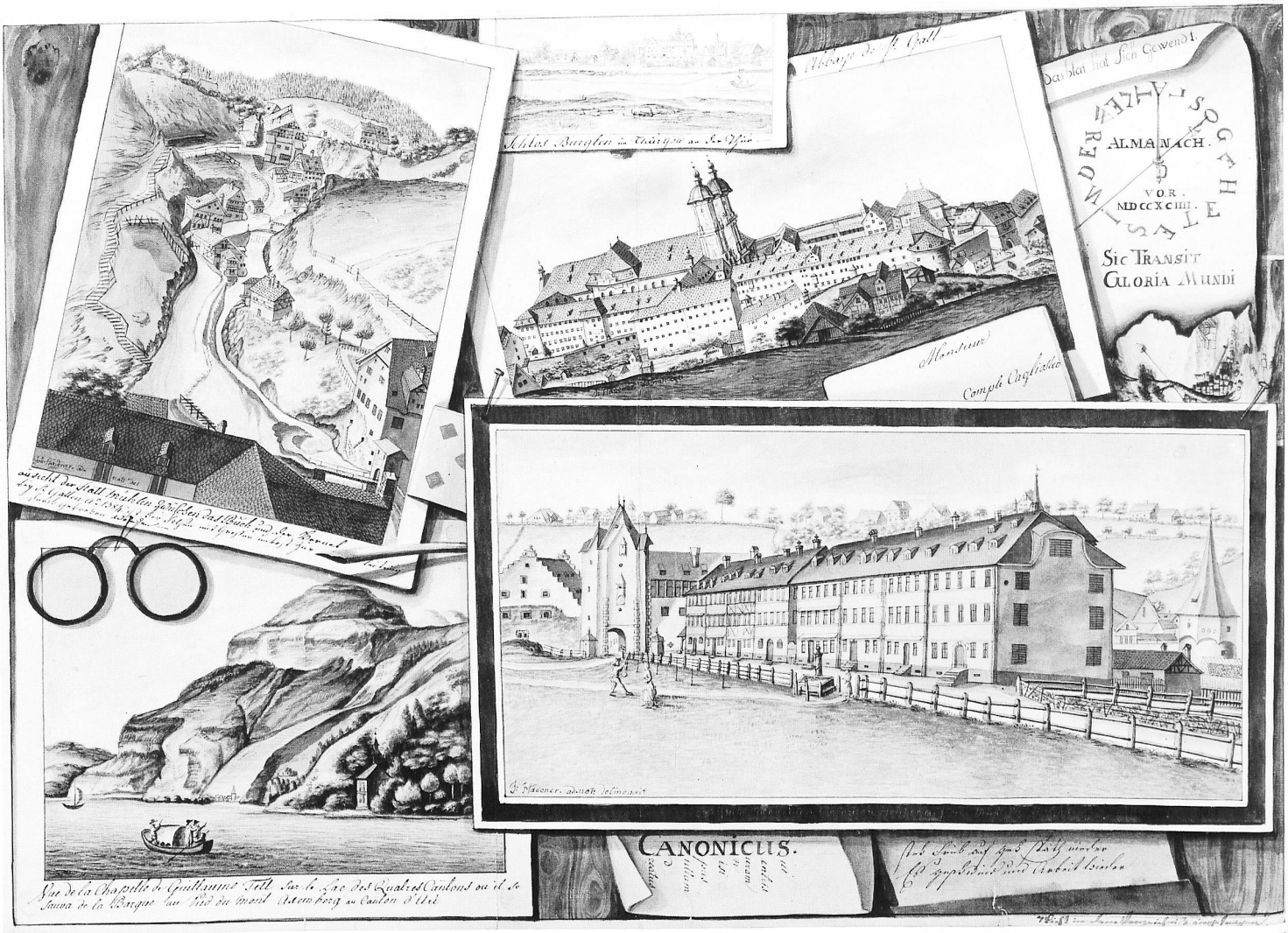
http://www.e-periodica.ch

Umschlagbild:
Ausschnitt des Chorgitters (1737) in der Klosterkirche St. Ulrich und St. Afra des ehemaligen Augustinerkonvents Kreuzlingen TG (vgl. Heft 5/82). Chorgitter haben die doppelte Aufgabe, den Laienraum vom Priesterraum zu trennen und doch eine Beziehung zwischen beiden zu schaffen. Perspektivische Scheinarchitektur, die den Blick in unwirkliche Raumtiefen zieht, war das Mittel, das bei Chorgittern bereits seit der 1. Hälfte des 17. Jahrhunderts angewendet wurde

Page de couverture:
Fragment de la grille du chœur (1737) dans l'église des saints Ulrich et Afra de l'ancien couvent de St-Augustin à Kreuzlingen TG (cfr. cahier 5/82). La grille du chœur a une double destination: séparer l'espace réservé aux profanes de la partie sacerdotale et, néanmoins, établir un lien entre eux. La perspective en trompe-l'œil, qui attire le regard sur la profondeur illusoire du décor, a été utilisée pour les grilles de chœur déjà à partir de la première moitié du XVIIe siècle

Copertina
Particolare dell'inferriata del coro (1737) nella chiesa dei SS. Ulrico e Afra dell'ex convento agostiniano di Kreuzlingen TG (cfr. il quaderno 5/82). Le inferriate dei cori hanno la doppia funzione di separare lo spazio per i laici da quello riservato ai religiosi, creando però una relazione fra le due aree. L'architettura illusionistica in prospettiva, che attira lo sguardo verso profondità irreali, era un mezzo già impiegato nella prima metà del XVII secolo nella costruzione di inferriate per i cori

Cover:
Detail of the choir screen (1737) in the church of St. Ulrich and St. Afra belonging to the former Augustinian convent of Kreuzlingen, Thurgau (cf. No. 5/82). Choir screens serve to divide the public space in a church from chancel and altar, yet at the same time to connect them. Imaginary perspectives, drawing the glance into non-existent spaces, were being used for this purpose in choir screens from the first half of the seventeenth century onwards



1

Ein Quodlibet von Johannes Hädener, Flach- und Prospektemaler in St. Gallen, enstanden um 1795. Quodlibet = lat. was beliebt, Allerlei. In der Musik die kontrapunktische Übereinanderstellung oder Reihung von Liedern, in der Malerei das Stilleben von «allerlei» Dingen in zufälliger, augentäuschender Anordnung. Hier sind Reiseskizzen des Malers Hädener selbst scheinbar auf ein Brett geheftet

Un «quodlibet» créé vers 1795 par Johannes Hädener, peintre saint-gallois. «Quodlibet», mot latin signifiant «ce qui plaît» et désignant un pêle-mêle. En musique, il s'agit de la superposition contrapuntique ou l'alternance de chants, en peinture, de nature morte composée d'objets de tout genre dans un désordre fortuit qui fait illusion. Sur notre illustration, des croquis de voyage du peintre Hädener semblent fixés sur un panneau, qui est lui-même une illusion

Un quodlibet composto attorno al 1795 da Johannes Hädener, pittore e vedutista di S. Gallo. Quodlibet = lat. «ciò che piace», mescolanza. Nella musica si tratta di una combinazione contrappuntistica di melodie diverse; in pittura il termine indica la composizione di nature morte sui soggetti più disparati, allineate casualmente per illudere l'occhio. Qui si tratta di schizzi di viaggio dello stesso Hädener che sembrano essere stati appuntati sull'assicella

A "quodlibet" by Johannes Hädener, a painter from St. Gallen, executed about 1795. What we should now class as a trompe-l'œil was then often termed a "quodlibet" or "what you will". In music it was often a whimsical harmonic combination of melodies, in painting a deceptive still life of objects assembled at random. This picture shows several of the artist's own travel sketches looking as though they had been casually pinned to a board

Herausgeberin:
Schweizerische Verkehrszentrale

Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

SCHWEIZ
SUISSE
SVIZZERA
SWITZERLAND

Editeur: Office national suisse du tourisme

Issued by the Swiss National Tourist Office

3/1983 56. Jahrgang / 56e année 8027 Zürich, Bellariastrasse 38

ALLES NUR SCHEIN

Von Diebsschreck, Trompe-l'œil, Finestre finte und anderen Illusionen

Simulacres et faux semblants

Apparenze, nient'altro che apparenze

Mere Show and Make-Believe

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue de l'Office national suisse du tourisme, des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, Rita Fischler, Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich

Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces:
Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel:
durch / par Büchler+Co AG, CH-3084 Wabern
Schweiz / Suisse sFr. 42.–
Ausland / Etranger sFr. 50.–
Einzelheft / Numéro: sFr. 5.– (+ Porto)

Mitarbeiter:
Edi Lanners, Architekt, Zürich
Schweiz. Theatersammlung, Bern

Photos:
Peter und Walter Studer